

SEIT  
2011



ART. WALLENSTEINPLATZ  
**BILDER. WORTE. TÖNE**

AM 20. IM 20.

---

<b>TERMIN</b>	<b>Donnerstag, 20. Juni 2019, 17 Uhr</b>
WO	Osteria Allora Wallensteinplatz 5, 1200 Wien
WAS	Lesung – Buchpräsentation – Vernissage – Ausstellung
WER	<b>„На крыльях ветра“ / „Auf des Windes Schwingen“</b> <b>Mary Nikolska &amp; Franziska Bauer</b> präsentieren ihren gemeinsamen <b>zweisprachigen Lyrikband</b> , Illustrationen der einzelnen Kapitelblätter von <b>Elisabeth Denner</b> (erscheint im Juni 2019 im APOLLON TEMPEL VERLAG, München) <b>„Visuelle Reflexionen“</b> . Werke von <b>Anna Freudenthaler</b> Die Ausstellung ist bis Mitte Juli 2019 täglich von 11.30 – 24 Uhr bei freiem Eintritt zugänglich.
WWW	<a href="http://galeriestudio38.at/LITERATUR_20">galeriestudio38.at/LITERATUR_20</a> <a href="http://galeriestudio38.at/KUNST_20">galeriestudio38.at/KUNST_20</a>

### **Ein sprachlicher, interkultureller und künstlerischer Brückenschlag!**

**Am 20. Juni präsentieren Mary Nikolska & Franziska Bauer ihren gemeinsamen zweisprachigen, von Elisabeth Denner illustrierten Lyrikband „Auf des Windes Schwingen“ in Russisch und Deutsch. Anna Freudenthaler stellt bereits zum zweiten Mal ihre außergewöhnlichen Bilder am Wallensteinplatz aus.**

Zu Fronleichnam wird bilder.worte.töne „Austragungsort“ einer ganz besonderen interkulturellen Begegnung zwischen zwei Autorinnen, einer Illustratorin und einer bildenden Künstlerin. „Von der facebook-Freundschaft zum gemeinsamen Buch“ könnte die Überschrift zur Entstehungsgeschichte des zweisprachigen Lyrikbandes von Mary Nikolska und Franziska Bauer lauten. Denn die beiden haben einander über das soziale Netzwerk kennen gelernt, ausgetauscht und ihre Gedichte gegenseitig in die jeweilige Sprache übersetzt. Beim Leseabend werden sie einander erstmals persönlich treffen. Ihre russischen und deutschen Verse voller Poesie handeln vom Lauf der Natur, kleiden Gefühle in Worte und lassen an der Glückssuche teilhaben. Alltägliches wird durch diese Gedichte greifbar und selbst Heikles erhält literarisches Gehör.

„Auf des Windes Schwingen“ ist eine „internationale“ Gemeinschaftsproduktion. Die Autorinnen und Übersetzerinnen stammen aus der Ukraine und Österreich, die Illustratorin lebt in Tschechien. Gedruckt wird das Buch in Polen und voller Spannung erwartet die Verlegerin aus München den bilingualen Lyrikband.

Die Arbeiten der in Moskau geborenen Künstlerin Anna Freudenthaler – zumeist Tuschezeichnungen, teils monochrom, teils mit farbigen Elementen – weisen Affinität zum Literarischen auf. Man kann sie als eine mit künstlerischen Mitteln aufgezeichnete Reflexion bezeichnen. Buchstaben wandeln sich zu Linien und Formen, Wörter zu Symbolen und Strichen, akzentuiert durch Schattierungen und Strukturen. Die Farbgebung als emotionale Tönung durchdringt alle Erzählstränge und Linien, und verzweigt sich zur Konzeption der künstlerischen Wahrnehmung verschiedener Phänomene. Manche Motive tauchen auch in anderen Bildern wieder auf. Geheimnisvolle, labyrinthartige Räume verweisen auf ihren Beruf als Architektin.

#### **KURZBIOGRAPHIEN:**

Mary Nikolska legt ihr Debütwerk als Autorin und als Übersetzerin vor. Sie wurde in Kiew geboren und lebt in der ukrainischen Hauptstadt, wo sie ein Studium der Wirtschaftswissenschaft mit dem Spezialgebiet „Finanz- und Kreditwesen“ absolviert hat, und ist als Wirtschaftsexpertin tätig. Schon in jungen Jahren interessierte sie sich für Literatur, sei es von russischen oder anderssprachigen Schriftstellern, und verfasste erste Gedichte. Mary Nikolska hat trotz ihres beruflichen Engagements den Sinn für Poesie bewahrt und integriert sie mit all ihren Facetten in ihr Leben.

Franziska Bauer war Gymnasiallehrerin für Englisch und Russisch in Eisenstadt und verfasst seit ihrer Schulzeit Lyrik. Sie übersetzt, schreibt Essays, Kurzprosa und Gedichte und veröffentlichte in Literaturzeitschriften, Anthologien und e-books. „Max Mustermann und Lieschen Müller“, ihre humoristischen Reimgeschichten, erschien 2018 im Apollon Tempel Verlag. Bauer ist auch Autorin von Lehrbüchern und Trägerin des Förderpreises der Burgenlandstiftung Theodor Kery für einen kostenlosen Deutschlehrbehelf für Flüchtlinge. Mitglied bei ::kunst-projekte::.

Elisabeth Denner unterrichtet Deutsch und illustriert für verschiedene Projekte. Sie hat u. a. eine Serie von Comics für Deutschlernende und ein Bildwörterbuch im Auftrag des Österreichischen Integrationsfonds gestaltet. Sie arbeitet vorwiegend digital. Von ihr stammen auch die Illustrationen zu „Max Mustermann und Lieschen Müller“ von Franziska Bauer.

Anna Freudenthaler wurde in Moskau geboren und lebt in Niederösterreich. Seit der Kindheit hat sie großes Interesse an Malerei und bildender Kunst. Nach Studienaufenthalten in Wien und Köln, Diplom für Architektur am Moskauer Architektur Institut (MARCHI) und Nostrifizierung an der TU Wien ist sie selbstständig als Architektin tätig. Ausstellungen national und international. Mitglied bei ::kunst-projekte::.

**PRESSEFOTOS AUF ANFRAGE** WENN NICHT ANDERS ANGEGEBEN: © KUNST-PROJEKTE

**KONTAKT:** Ursula Pfeiffer verein ::kunst-projekte:: zvr 123612155 Tel. 0680.128.2380

Sollten Sie in Ihrer Redaktion nicht der richtige Empfänger dieser PRESSEMITTEILUNG sein, teilen Sie uns bitte mit, an wen wir uns in Zukunft wenden dürfen.